

ROBERTO J. PAYRO  
**LE CAPITAINE VERGARA**

**LIVRE QUATRIEME**  
**L'HOMME PROPOSE ET DIEU DISPOSE**

**IV**

**COMMENTAIRES PASSIONNES**

L'arrivée d'un *hidalgo* espagnol avec sa petite escorte de chrétiens et sa suite d'Indiens, avait mis en effervescence les habitants d'Asunción, soldats, clerics et paysans, avides de nouveautés, car elles étaient rares à part les alertes intermittentes provoquées par les sauvages et les petits incidents vulgaires de la vie ordinaire. C'était, en soi, un événement de taille et, aux yeux de tous, il semblait annonciateur d'autres, plus grands, comme s'était déjà propagée la nouvelle, donnée à Buenos Aires par les Indiens, annonçant la présence d'un grand nombre d'Espagnols sur la côte du Brésil.

Il ne fallut pas battre le tambour ni faire sonner les cloches pour que tout le monde accoure avec empressement sur le grand espace libre à qui l'on faisait l'honneur de le qualifier de place publique. Pendant que le capitaine Vergara, le clergé, les officiels royaux et les notables de la ville entouraient de prévenances don Francisco Ortiz de Vergara, soldats et citoyens se disputaient les

membres de l'escorte, parce que tous voulaient être les premiers à connaître les nouvelles. Chacun des quatre hommes qui accompagnaient don Francisco se vit, en un clin d'oeil, encerclé par un groupe brûlant de curiosité et assailli de questions partant dans tous les sens, posées par plusieurs personnes à la fois, malgré leurs supplications de les laisser respirer et répondre à l'aise.

L'Andalou Diego Delgado et son groupe avaient accaparé Pedro de Peralta, un vieux Castillan, qui les informait gravement, d'une voix sonore et profonde qui semblait lui jaillir du plus profond des entrailles. Les trois autres – Antonio Navarrete, Cristóbal Bravo et Pedro de Esquivel – étaient les proies du groupe des Basques, des Cordouans et autres Espagnols, tandis que les étrangers, Rolando Blasius, Hans Schneider, Ulrich Schmidel (**N.d.T.**), Jacques de Ramua, Simon Richart et Jean de Rute – venus du Nord de l'Europe, des Flandres, d'Allemagne ou d'Angleterre –, Pozzobinello, Vivaldi, Centurione, Ischia, Gambarrota et d'autres Italiens, ainsi que les nombreux Portugais, essayaient de se mêler à l'un ou l'autre cercle et passaient de l'un à l'autre afin de satisfaire également, autant que possible, leur curiosité naturelle. Les femmes ne manquaient pas non plus à l'appel car, dès le premier moment, abandonnant les tâches ménagères, elles étaient toutes accourues, depuis doña Isabel de Guevara

jusqu'à la Maldonada. Doña María de Angulo elle-même, épouse ou compagne de don Francisco de Mendoza – qui vivait toujours si retirée, au point qu'on ne la voyait qu'à la messe et lors des grandes solennités religieuses –, avait cette fois rompu avec ses habitudes, tant on accordait d'importance à la venue des nouveaux *conquistadores*. De nombreuses Indiennes et pas moins d'Indiens, taciturnes et mystérieux, se glissaient avec curiosité entre les Espagnols qui, sans cesse, devaient les écarter, voire les chasser sans ménagement – en usant de la voix, des poings ou du pied –, contribuant à grossir ce qui pour l'Asunción de l'époque, était une véritable foule.

Mais les hommes de l'escorte avaient faim, comme de bons voyageurs au terme de leur journée ; avaient soif, comme de bons soldats en toutes circonstances ; et ils avaient envie de s'étendre et de prendre du repos après une telle expédition, comme n'importe qui. Et il y eut, à ce sujet, une nouvelle dispute pour savoir qui en emmènerait un à sa chaumière, pourrait ou pas lui offrir confort et bonne chère, chacun rivalisant de son naturel sens de l'hospitalité. Ils avaient relaté, avec une volubilité confuse, correspondant à la multiplicité et à l'incohérence des questions, tout ce que nous avons déjà appris, plus clairement, par la bouche de don Francisco Ortiz, de sorte que les curieux pouvaient leur permettre de se reposer,

gardant pour une meilleure occasion de nombreux points en suspens, leur curiosité étant insatiable.

Les hommes de l'escorte s'étant retirés, les *conquistadores* se regroupèrent, en fonction de leurs inclinations et de leurs habitudes grégaires, afin de commenter les événements et tenter de voir ce que leur réservait l'avenir qui, tous, les intéressait tant.

- *En voilà une manière de venir à notre secours!*  
– s'exclama Diego Delgado, au milieu de ses camarades.
- *Pourquoi dis-tu cela ?* – demanda Jácome Colo.
- *Mais ne vois-tu pas, imbécile, qu'ils arrivent les mains vides et affamés au point qu'ils ont dû même manger des vers ? Nous étions peu nombreux mais il va y avoir plus de bouches à nourrir !*
- *N'oublie pas, sacré nom, que d'autres gens arrivent via Buenos Aires à bord d'un navire et que ce dernier doit apporter du ravitaillement et tout ce dont nous avons besoin en matière de vêtements et d'outils* – dit rudement Antón Martínez, caressant sa barbe broussailleuse. – *Une figue pour eux et, si c'est en pure perte, à la grâce de Dieu !*
- *Ce don Alvar, le nouvel Adelantado* – fit observer Jácome – *est, vous l'avez entendu, un saint, vieux chrétien, bon soldat, qui a sillonné nombre de terres, vu beaucoup du*

*monde et qui semble fort capable de réaliser de nouveaux exploits comme ceux que l'on vient de nous raconter à propos de la Floride.*

- *Bel exploit que de s'enfuir sans demander son reste, nu et sans hommes ! – s'exclama le mauresque Rodrigo de los Ríos – Les miracles qu'il accomplit, je me les mets où je pense !*
- *Ce qui, moi, me désole – tonna Martínez – c'est que l'on fasse un si grand tort à notre capitaine Vergara, en lui retirant la gouvernance, parce qu'on la lui retirera, morbleu, indubitablement.*
- *Et adieu à l'incursion pour les métaux ! – ajouta Jácome.*
- *Cela, non – répliqua Diego –, car, en Floride, don Alvar était à la recherche de l'Eldorado ! Comme s'il était là-bas ! ... Et il ne cessera pas de courir pour le découvrir quand il saura qu'il est si proche de nous. Cela n'empêche pas que ce changement m'est pénible, parce que le capitaine Vergara est mon homme.*
- *Mais que veux-tu ? Il est « pauvre », pardieu ! Et il ne possédait pas le premier des huit mille ducats que le Cabeza de Vaca consacre à l'expédition, d'après le contrat avec Sa Majesté ! – dit Antón. – Le « pauvre », sapristi, c'est comme l'âme de Garibay (N.d.T.), dont même le diable n'a pas voulu !*
- *Tout pauvre qu'il est, moi je l'accompagnerais – dit Delgado – et, sur ma foi, le capitaine*

*Vergara ne tardera pas à revenir nous commander, s'il existe une justice et que l'on ne veut pas que tout cela tourne à la confusion.*

- *Que Dieu t'entende ! – murmura Jácome.*
- *Malheur aux intrus, pardieu !*
- *Tu l'as dit, Antón ! – approuva Delgado – Ils sont des intrus et des usurpateurs, rien de plus! Non, c'est trop facile de venir récolter sans effort ce que nous avons semé ! A la bonne heure, qu'ils viennent, s'ils veulent, pour nous aider mais pas pour nous gouverner ; ils peuvent nous servir à mettre au pas les sauvages, par Saint Isidoro, mon patron ! Mais ils ne sont pas bienvenus pour nous commander et nous poser le pied sur la poitrine.*
- *Cette terre est à nous, diantre, et c'est nous qui décidons avec qui partager le gâteau !*
- *Attention, le goupil approche ! – dit le Maure.*
- *Qui, dis-tu ?*
- *La fouine. (N.d.T.)*

En effet, l'écrivain public Pero Hernández se dirigeait vers eux après avoir épié ce qui se passait parmi les chefs et ce que l'on faisait et disait dans les autres groupes.

- *Vade retro ! – murmura Jácome – Que vient faire ici cet escogriffe dénigreur ?*
- *Eh bien, glaner un profit à nos dépens – répondit Delgado, en riant.*

- *Que la peste l'étouffe et que Dieu me pardonne mon péché ! – s'exclama Colo.*
- *Pour qui dites-vous cela, mon frère ? – demanda Pero, qui arrivait.*
- *Pour un balourd que je connais et qui flaire.*
- *Si cela s'adresse à moi, je ne vaud pas une telle querelle.*
- *Ce n'est pas vous que je visais.*
- *Ce doit être celui que vient faire en sorte que l'on cesse de s'amuser comme larrons en foire et que ces terres ne continuent pas à être le trésor des lutins, n'est-ce pas ? J'espère qu'il rabattra le caquet à certains malandrins, trop enclins à parler avec affectation, de façon à ce qu'ils perdent leurs mauvaises habitudes.*
- *Le calligraphe s'apprête à faire sa cour au nouveau seigneur, comme il l'aurait faite, si ce dernier l'avait favorisé, à notre gouverneur faisant fonction – persifla Delgado.*
- *Il y aura peu de bras droits – répliqua Pero – si don Alvar Núñez, – que Dieu le garde de nombreuses années – me laisse autant les coudées franches que les a ce besogneux capitaine Vergara, aussi raide qu'un piquet jusqu'à ce jour où il sera, demain, humble et méprisable.*

Les quatre amis se bornèrent à rire, haussant les épaules.

- *C'est là que le bât blesse – finit par dire Rodrigo de los Ríos.*

- *Et vous pouvez le dire bien haut, car le Vergara ou Irala en question – que Dieu le confonde –, m’a fait la plus grande des injustices, en me mettant sur la touche, et dans les difficultés, pendant qu’il encensait d’autres écrivains publics qui ne méritaient pas de m’évincer, comme ce nabot de Valdez Palenzuela.*
- *N’en faites qu’une bouchée, si vous voulez, car, après tout, il est écrivain public, lui aussi ! – s’exclama Delgado – Mais laissez tranquille notre capitaine Vergara, qui a été plus que condescendant en ne vous faisant pas étriller les côtes à rebrousse-poil !*
- *Du calme, par les clous du Christ ! – dit Jácome – Ce n’est pas une bonne idée de se chamailler avant de savoir ce qui nous attend demain. On tombera peut-être de Charybde en Scylla. Jusqu’à ce jour, personne n’a attaché un clou à la roue de la fortune, ni nous avec nos épées, ni monseigneur l’écrivain public avec son écriture soignée.*
- *Parbleu ! Mais c’est toi-même qui disait ... – commença Antón Martínez, se plaçant en face de Jácome et le dévisageant.*
- *« Mea culpa » ... Je me suis trompé et je le confesse. Je ne sais pas quelle mouche m’avait piqué, car je suis humble, n’aime pas les histoires, aussi vrai que je dois ma mort à Dieu.*



- *C'est bon, mon frère – dit Pero – car aujourd'hui est plutôt jour de liesse que de disputes ... Vous verrez, vous verrez qu'avec le nouveau général prendront fin nos malheurs et que commencera le siècle d'or pour les conquistadores.*
- *Et moi, parbleu, je dis que si nous, les anciens, ne veillons pas au grain, nous allons nous retrouver comme le coq de Morón (N.d.T.), à chanter et déplumés, pour le bien-être des petits nouveaux ! – conclut Rodrigo, plus calme que précédemment, faisant un clin d'œil à ses camarades pour qu'ils tiennent leur langue. – Don Alvar est peut-être un saint, je ne le mets pas en doute ; mais il s'occupera d'abord des siens plutôt que de nous, les étrangers, de ceux qu'il amène avec lui que de ceux qu'il aura trouvés ici. C'est la loi de Dieu que les uns soient traités comme des fils et les autres comme des beaux-fils dans ce monde picaresque (N.d.T.), et il faut se faire une raison, dans l'intérêt de la paix.*
- *Amen ! – s'exclama Colo.*
- *Voici Chimidez – annonça Delgado, en voyant que le Bavaois s'approchait avec l'intention de se joindre au groupe.*
- *Qu'y a-t-il de nouveau ? Que dites-vous, ceux d'Allemagne et des Flandres, Godverdomme ? – s'exclama Antón Martínez, qui savait également jurer en flamand, pour avoir fait*

partie d'un corps d'infanterie aux Pays- Bas.

- *Ils tisent – répondit Schmidel – ils tisent qu'ils n'être pas beaucoup condends que notre capitaine Martín Doménigo ne continue pas à la gubernance du Parabol (N.d.T.), parce qu'ils ne connaissent pas ce Albernuso Capesa de Faja, qui fient maintenant du Présil...*

Et les commentaires de continuer dans le même style, laissant transparaître, dans tous les groupes, la sourde hostilité des premiers occupants à l'égard des nouveaux venus, les intrus, les usurpateurs peut-être. Seuls quelques-uns qui, comme Pero Hernández, n'avaient pas été dans les bonnes grâces du capitaine Vergara manifestaient – passé le premier enthousiasme général que suscite une nouveauté si considérable – la joie de ceux qui, après une longue nuit, voient les lueurs d'un jour qu'ils espèrent et s'imaginent meilleur et heureux. S'en félicitaient, parmi d'autres – pas très nombreux, à vrai dire – : en premier lieu, Juan de Sotelo et García de Jaén, les deux uniques amis – si des hommes de cet acabit peuvent en avoir – de Pero Hernández l'écrivain public, qui étaient très liés comme la chair et l'ongle – plus ongles que chair, disaient les mauvaises langues – ; et ensuite Rodrigo Gómez, maltraité par Juan de Ortega, lors du démantèlement de Buenos Aires ; Francisco Pérez, à qui le capitaine Vergara en personne

avait secoué les puces ; Francisco Jiménez, qui avait eu avec ce dernier un différend de jupons ... ou de pagne ; Francisco Sepúlveda, qui cherchait toujours noise à tout le monde et qui a fini par tuer une de ses propres filles ; le forgeron Miguel Manzanero et l'armurier portugais Diego Correa, qui ne s'étaient pas sentis suffisamment soutenus dans leurs droits par le gouverneur faisant fonction; Francisco Peralta de Jerez et Antón Martín Castillo, pour des raisons inconnues, et – jaloux des frères amis d'Irala – les clerks Escalera, Luis de Miranda, Martín González de Fonseca des Canaries, et l'un ou l'autre. Il y avait aussi ceux qui, sans porter de jugement, sont prompts à obéir à l'autorité, quelle qu'elle soit comme, par exemple, le vieux capitaine, aguerri et discipliné, Juan de Salazar de Espinosa, qui était né pour obéir et être obéi.

Ainsi, dès la simple annonce de l'arrivée d'Alvar Núñez Cabeza de Vaca, deux clans commençaient à se dessiner parmi les *conquistadores* du Río de la Plata ; on aurait dit que naissait une autonomie, une nationalité ...

© 2016, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

### **Notes du traducteur (N.d.T.)**

Ulrich Schmidel, auteur du *Voyage curieux au Río de la Plata*, apparaît comme personnage dans le chapitre 3 du livre 1 du *Capitaine Vergara*,

roman historique de Roberto J. PAYRO, « *Conversation de soldats* » :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

On peut se demander si cet élément n'a pas empêché que son manuscrit soit détruit par les Allemands entre 1915 et 1920 ... Lisez :

<http://www.idesetautres.be/upload/BGOORDE%20PRESENTATION%20CAPITAN%20VERGARA%20PAYRO.pdf>

**alma de Garibay y diablo**. Voir, e. a. :

<http://www.hispanoteca.eu/Foro-preguntas/ARCHIVO-Foro/Alma%20de%20Garibay.htm>

<http://www.euskomedia.org/PDFAnit/lankidetzan/19/19123148.pdf>

Le chapitre 3 du livre 2 (« L'écrivain *la fouine* ») du **Capitaine Vergara** lui est consacré :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

**Gallo de Morón**. Voir, e. a. :

« célèbre est la légende du “ *Coq de Morón*”, qui n'était pas un coq et pas davantage de Morón de la Frontera » (ville de la province de Séville) :

<http://www.ayto->

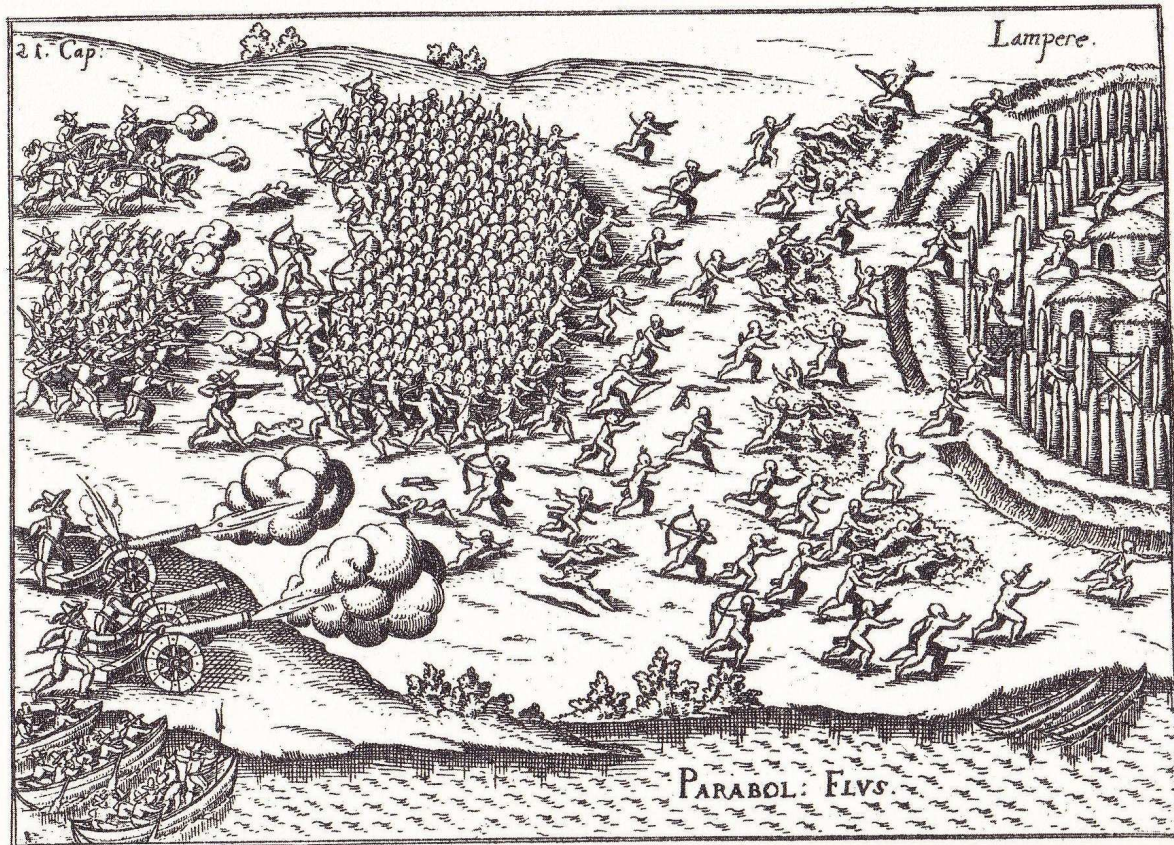
[morondelafrontera.org/opencms/opencms/morondelafrontera/content/turi/info/info\\_la-leyenda-del-gallo.html](http://morondelafrontera.org/opencms/opencms/morondelafrontera/content/turi/info/info_la-leyenda-del-gallo.html)

[https://es.wikipedia.org/wiki/El\\_gallo\\_de\\_Mor%C3%B3n](https://es.wikipedia.org/wiki/El_gallo_de_Mor%C3%B3n)

<http://www.salmorejo.com/sitiosdepaso/moron/index.htm>

<https://www.youtube.com/watch?v=pdXdZqAxij0>

**Parabol** : c'est ainsi qu'Ulrich SCHMIDEL appelait le fleuve Paraguay.



Rappelons la question que se posait Alberto GERCHUNOFF dans le « *prologue* » à ce roman :  
« *Payró avait-il l'intention de rétablir, comme on l'a dit, le roman picaresque, éteint en Espagne depuis les deux ou trois grands monuments qui marquèrent et épuisèrent le genre et dont les vestiges épars subsistent dans les saynètes de Don Ramón de la Cruz, le savoureux et lointain successeur de Lope de Rueda ?* ». Voir sa réponse à :

<http://idesetautres.be/upload/GERCHUNOFF%20PROEMIO%20FR%20CAPITAN%20VERGARA%20PAYRO.pdf>

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS  
REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo*

**Martínez de Irala (1545-1555)** ; 2008-2009.  
Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages.  
(« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En espagnol :**

**AZARA**, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_d\\_e\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

**LAFUENTE MACHAIN**, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

Pedro **LOZANO** (Padre) ; ***Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan*** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :

[http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion\\_corografica.html](http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html)

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%2>

[0GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf](#)

Roberto PABLO **Payró** ; *Historia del Río de La Plata*, Tomo **I** (Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo). Obra monumental, que se puede télécharger en PDF :

[http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata\\_tomo-i.pdf](http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.**

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGAR A%20FR%20LIVRE%201%20CHAPITRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **2**)**

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés** (**Isabel**) de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.



<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)**

La partie N°3 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 3 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, [Francisco César](#), Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 4).**

La partie N°4 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 1 du livre 2 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 5).**

La partie N°5 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

TORIBIO MEDINA, José ; ***El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España*** (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; ***Naissance d'une société métisse*** (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **8**).

La partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

[VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf](#)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

**Abapayé**, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Pedro de **Esquivel**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; *Naissance d'une société métisse* (p. 273) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Francisco **Gambarrota**. Ver, e. o. :

Juan Francisco **MAURA** ; *El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca* (p. 301, Apéndice D) :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

Francisco **Gambarrota**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; *Naissance d'une société métisse* (p. 172) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Rodrigo **Gómez**. Ver, e. o. :

in Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de*

**Irala** (pp. 41, 51) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

clérigo Luis de **Miranda**. Ver, e. o. :

in Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala** (p. 51) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

clérigo Luis de **Miranda**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p. 146) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Francisco **Peralta**. Ver, e. o. :

in Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala** (p. 47) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Juan Francisco **MAURA** ; **El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca** (pp. 294, 298) :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

Francisco **Peralta**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p. 143) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Francisco **Pérez**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p. 264) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Jacques de **Ramua**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p. 85) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Simón **Richarte**. Ver, e. o. :

**MADERO** ; *Historia del puerto de Buenos Aires* ; p. 252.

Juan de **Rute**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; *Naissance d'une société métisse* (pp. 248, 312) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Juan de **Sotelo**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; *Naissance d'une société métisse* (p. 409) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Francisco **Sepúlveda**. Ver, e. o. :

Juan Francisco **MAURA** ; *El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca* (p. 297, Apéndice C) :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>